

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

К.Б. Кепинг

РУКОПИСНЫЙ ФРАГМЕНТ ВОЕННОГО ТРАКТАТА
СУНЬ ЦЗЫ В ТАНГУТСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР помимо ксилографического издания военного трактата Сунь цзы в тангутском переводе (далее – С-Хул; инв. №№ 943, 579, 772, 773, 771)¹ хранится фрагмент рукописи (инв. № 775), представляющий собой также часть тангутского перевода этого китайского трактата о военном деле.

Чтение скорописного тангутского текста представляет большие трудности, однако в данном случае задача облегчалась наличием для большей части фрагмента параллельного текста в С-Хул. Кроме того, в работе по прочтению фрагмента нами привлечался материал, опубликованный В.С. Колоколовым в "Таблице скорописных написаний основных элементов тангутских знаков"².

Описание рукописи инв. № 775: свиток, рукопись, размер текста 19,2x155,7 см.³ Всего 90 строк по 17–20 иероглифов в строке. Почерк – скоропись, последние восемь строк написаны уставным почерком. Бумага серо-коричневого цвета, вертикальные линии проглядываются плохо, горизонтальных линий в одном сантиметре семь. Датировка рукописи – XII в.⁴ Фрагмент реставрирован в реставраторской ЛО ИВ.

Первые 16 строк свитка представляют собой заключительную часть последнего раздела трактата, который называется "Использование шпионов"⁵.

На 17-й строке (факс., л.2) указано название сочинения 蘇 龍 蘇 散 不 散 蘇 龍 蘇 散 不 散 蘇 龍 蘇 散 不 散
swan¹ tsə¹ nga¹ ɣwə² ɣn¹ so¹ mɕɣe "Комментарии трех [авторов на] трактат Сунь цзы о войне". Здесь же, на 17-й строке, немного ниже, написаны три иероглифа 慶 年 蘇 龍 蘇 散 不 散 蘇 龍 蘇 散 不 散
mɕe² 2 ndzɣe¹ "конец последней цзюани".

Начиная с 18-й строки и до 90-й, т. е. до конца свитка (листы факсимиле 2–6), идет биография Сунь цзы, сохранившаяся полностью.

Таким образом, во фрагменте сохранились завершающие строки последней цзюани трактата Сунь цзы и вся его биография.

Название трактата Сунь цзы в С-Хул – 蘇 龍 蘇 散 不 散 蘇 龍 蘇 散 不 散

swan¹ tsə¹ nga¹ ɣwə² ɣn¹ so¹ mɕɣe – "Комментарии трех [авторов на] трактат Сунь цзы о войне". Как видим, разница между названиями только в том, что в рукописи перед последними двумя иероглифами (имеется в виду сочетание 蘇 龍 蘇 散 不 散 so¹ mɕɣe – "комментарии трех [авторов]") стоит служебное слово 不 散 ɣn¹ – показатель определения, которое в названии трактата в С-Хул отсутствует. Но поскольку атрибутивная связь между именами в тангутском языке выражается как порядком слов (сначала определение,

потом определяемое), так и с помощью служебного слова 𠄎 𠄎¹ после определения, перед определяемым, то отношения между первыми четырьмя иероглифами в названии трактата и последними двумя иероглифами и в рукописи, и в С-Ху1 одинаковые. И следовательно, переводить название трактата и здесь и там нужно одинаково.

С-Ху1 состоит из трех цзюаней и биографии Сунь цзы, помещенной, как и в рукописи, после самого трактата⁶. Высказывания Сунь цзы в С-Ху1 снабжены комментариями Цао Цао (155–220), Ли Цюаня (УШ в.) и Ду Му (803–852).

Возможно, что в рукописи, как и в С-Ху1, было три цзюани, но поскольку в тексте имеется указание только на последнюю цзюань (кит. соответствие 下), что предполагает наличие как одной цзюани (上), так и двух (上 и 中), находящихся перед цзюанью 下, то вопрос о количестве цзюаней в рукописи нами не может быть решен.

Что же касается комментариев, то здесь необходимо отметить следующее. Хотя названием трактата и является "Комментарии трех /авторов на/ трактат Сунь цзы о войне", но в тексте рукописи нет ни одного комментария ни к одному высказыванию Сунь цзы, и, таким образом, название трактата не соответствует содержанию его фрагмента.

Первое сохранившееся⁷ в рукописи высказывание Сунь цзы касается внутренних шпионов⁸, ему соответствует высказывание Сунь цзы на л. 47А факсимиле С-Ху1⁹. Начиная с этого высказывания сохранились семь параллельных высказываний в рукописи и в С-Ху1.

Параллельные места в рукописи и в С-Ху1 заканчиваются на 5-й строке, 10-м иероглифе рукописи – здесь обрывается текст в С-Ху1. Текст параллельных мест в рукописи совпадает с текстом в С-Ху1, за исключением двух разночтений. Это: во второй строке рукописи, 4-й и 5-й иероглифы снизу – 𠄎 𠄎¹ lhi¹ mi¹, а в С-Ху1 – 𠄎 𠄎¹ mi¹ lhi¹; на 4-й строке, 3-й и 4-й иероглифы сверху – 𠄎 𠄎¹ tshi¹ su¹, а в С-Ху1 – 𠄎 𠄎¹ su¹ tshi¹. Здесь необходимо добавить следующее: оба "разночтения" отмечены переписчиком "птичками". Дело в том, что это просто ошибки и иероглифы должны быть переставлены местами и стоять в том порядке, в каком они стоят в С-Ху1. Сочетание lhi¹ mi¹ не имеет смысла, тогда как сочетание mi¹ lhi¹ значит: "его государство", т. е. государство противника; служебное слово 𠄎¹ su¹, образующее сравнительную степень от прилагательных, должно стоять после дополнения перед прилагательным, а не после прилагательного, как в рукописи. Употребление "птички" в качестве знака, обозначающего, что иероглифы надо поменять местами, – обычное дело в рукописях. При описании дуньхуанских рукописей такие знаки отмечались Л.Н. Меньшиковым¹⁰.

Приводим перевод последних строк трактата Сунь цзы, сохранившихся во фрагменте свитка (инв. № 775):

- 1 // < "Внутренние шпионы – это те чиновники вражеского государства, с которыми мы >¹¹ говорим по душам. Изменившие шпионы – это те
- 2 шпионы врага, // < которых мы используем, заставляя снова вернуться в свое государство и шпионить для нас. Шпионы смерти – это > те, которые передают вражескому государству тот обман, который [я] сообщаю своим
- 3 людям, // благодаря чему и получаю выгоду. Шпионы жизни – это те,

кто могут отправиться [к врагу и] вернуться обратно с донесением. По-
 этому в делах войска // нет ничего важнее шпионов. Нет никого, кому 4
 дается больше наград, чем шпионам. // Если [полководец] не обладает 5
 мудростью и умом, то разве [он] сможет использовать шпионов? ¹². Если
 [он] негуманен и несправедлив, то // не сможет использовать шпионов. 6
 Если [он] неискренен и неумел, то никак не увидит достоинства и недостат-
 ки [человека]. [В] трудных делах нельзя обойтись без шпионов. // Если 7
 шпион еще не приступил к делу, [но о деле стало] заранее известно, то
 следует казнить и шпиона и того, кто узнал [о деле]. Когда // хочешь 8
 атаковать вражеское войско, хочешь напасть на город [или] хочешь раз-
 бить вражеское государство, непременно сначала // узнай имена вражеско- 9
 го полководца и людей из его окружения, которым известны дела, связан-
 ные с войной ¹³, и после этого // засылай шпионов. Если вражеский шпион 10
 явился в твое государство, соблазни [его и], подкупив, // оставь у себя 11
 (букв. здесь). [Впоследствии] сможешь сделать [из него] изменившего
 шпиона. Если сможешь сделать так, то поймешь, как пользоваться шпиона-
 ми местными и шпионами внутренними. // Также поймешь, как пользуеть- 12
 ся шпионами жизни. Не пройдет и дня, как правитель государства будет
 знать правила использования всех пяти видов шпионов ¹⁴. Если... ¹⁵ зна-
 ешь, //то для изменившего шпиона любая награда будет мала. Вот почему 13
 причиной расцвета государства Инь было то, что // в государстве Ся на- 14
 ходился И Чжи, [а] причиной расцвета государства Чжоу было то, что в
 государстве Инь находился Люй Я ¹⁶. // Только просвященный правитель и 15
 мудрый полководец могут превратить в шпионов людей большого ума [и с
 их помощью] // достичь великих успехов. Это самое важное в государстве, 16
 опора всего войска ¹⁷.

// Комментарий трех [авторов на] трактат Сунь цзы о войне, конец 17
 последней цзюани".

Что касается биографии Сунь цзы, следующей в рукописи за послед-
 ней цзюанью трактата, то, как мы уже говорили, она сохранилась полностью.

Текст биографии в С-Ху1 сохранился до слов 壽考持元氣既
 衰 衰 衰 nga¹ ndziwo a¹ khwa¹ tja² thl² via² ndzia nga¹ "погибла поло-
 вина воинов, ныне пехота...", что соответствует 80-81 строкам рукописи.
 Поскольку перевод биографии Сунь цзы нами сделан при переводе С-Ху1 ¹⁸,
 то здесь мы ограничивается только списком разночтений между текстами
 биографии Сунь цзы в рукописи и в С-Ху1:

№№ п/п	Строка и порядковый № иероглифа в строке в рукописи	Рукопись	С-Ху1
1.	30, 2	寿	壽
2.	34, 16	寿考	寿考
3.	35, 18	寿	—
4.	36, 13	寿	—

№№ п/п	Строка и порядковый № иероглифа в строке в рукописи	Рукопись	С-Хул
5.	36, 18	𠄎	𠄎 𠄎
6.	37, 2	𠄎	𠄎 𠄎 𠄎
7.	37, 13	𠄎	𠄎 𠄎 𠄎
8.	38, 4	𠄎	𠄎 𠄎 𠄎
9.	38, после 12	—	𠄎 𠄎
10.	41, 10	𠄎	—
11.	43, после 1	—	𠄎 𠄎
12.	43, после 11	—	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
13.	44, после 3	—	𠄎
14.	45, 3	𠄎	𠄎
15.	45, после 6	—	𠄎
16.	47, после 8	—	𠄎
17.	51, 4	𠄎	𠄎
18.	53, 17	𠄎	—
19.	59, после 15	—	𠄎 𠄎
20.	61, после 14	—	𠄎
21.	62, после 7	—	𠄎
22.	62, 8	𠄎	—
23.	62, после 14	𠄎 𠄎 𠄎	—
24.	63, после 1	—	𠄎
25.	63, 11	𠄎	—
26.	64, 3	𠄎 𠄎 𠄎	𠄎 𠄎
27.	65, после 10	—	𠄎 𠄎
28.	67, после 11	—	𠄎 𠄎
29.	68, после 5	—	𠄎 𠄎
30.	68, после 8	—	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
31.	68, 13	𠄎 𠄎	𠄎 𠄎 𠄎

№№ п/п	Строка и порядковый № иероглифа в строке в рукописи	Рукопись	С-Хул
32.	69, после 2	—	蘇 燭 妣 憐 慈 義 庇 叔
33.	69, 5	蘇 俊 ¹⁹	蘇 燭
34.	69, 12	蘇 燭	蘇 燭 庇 叔
35.	70, после 6	—	蘇 燭
36.	70, 16	蘇	蘇
37.	71, после 3	—	俊
38.	74, 9	俊	燭
39.	78, 7	燭	燭

Как нам представляется, тексты биографии Сунь цзы в рукописи и в С-Хул являются вариантами одного и того же перевода; на это указывает, во-первых, полное совпадение первых 11 строк рукописи с соответствующим отрывком в С-Хул, а, во-вторых, характер разночтений.

Как явствует из списка разночтений, текст биографии в С-Хул чаще всего уточняет текст рукописи (см., напр. разночтения №№ 5, 11, 12), добавляет пропущенные в рукописи слова (№№ 13, 16) или исправляет ошибки (№№ 14, 33). Вероятнее всего предположить, что рукопись была первоначальным вариантом перевода биографии Сунь цзы, тогда как текст биографии в С-Хул — это специально подготовленный для издания, выправленный вариант биографии Сунь цзы.

Таким образом, рукописный фрагмент под инв. № 775 донес до нас последние строки раздела "Использование шпионов" и всю биографию Сунь цзы (вероятно, черновой вариант, отличный от того, что представлен в С-Хул). Эта рукопись оставляет у нас недоумение по поводу следующего: почему в трактате Сунь цзы, который называется "Комментарии трех [авторов на] трактат Сунь цзы о войне", на самом деле нет никаких комментариев? Возможно, это произошло потому, что переписчик был заинтересован лишь в тексте самого трактата и переписывал одни высказывания Сунь цзы, пропуская комментарии на них. А название трактата оставил таким, каким оно было в том тексте, с которого он переписывал трактат.

¹ Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, пер. с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К.Б. Кепинг (в печати).

² Китайская классика в тангутском переводе ("Лунь юй", "Мэн цзы", "Сяо цзин"). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966, стр. 128-132.

³ Мы не можем указать размера полей и соответственно всей рукописи, так как фрагмент реставрирован уже в наше время.

⁴ Устная консультация Л.Н. Меньшикова.

⁵ Этот раздел в традиционном китайском тексте Сунь цзы называется 用問; см.: 孫子+家註·四部備要, т. 144, 上海, 1936, стр. 157.

⁶ Отметим, что в традиционном тексте трактата Сунь цзы его биография помещена перед трактатом (см.: 孫子+家註..., стр. 3-4).

⁷ Это высказывание сохранилось не полностью: вероятно, отсутствуют шесть первых иероглифов.

⁸ Кит. текст см.: 孫子+家註..., стр. 159.

⁹ Сунь цзы в тангутском переводе..., факсимиле, л. 47А.

¹⁰ Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения). Часть 1. Факсимиле рукописи, исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л.Н. Меньшикова, М., 1972, стр. 134.

¹¹ Здесь и далее в угловые скобки заключен текст, испорченный в рукописи и восстановленный нами по С-Хул.

¹² Здесь обрывается текст С-Хул.

¹³ Текст на 9-й строке (иероглифы с 3 по 10) нами переведен предположительно.

¹⁴ Это шпионы местные, шпионы внутренние, шпионы изменившие, шпионы смерти и шпионы жизни.

¹⁵ Мы не смогли прочитать 3-й снизу иероглиф на 12-й строке.

¹⁶ Подробный комментарий на это см.: Н.И. Конрад, Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве, М.-Л., 1950, стр. 308-310.

¹⁷ Не совсем ясно построение этого предложения: возможно, что в тексте ошибка - см. "птичку", поставленную между 4-м и 5-м иероглифами снизу на 16-й строке.

¹⁸ Сунь цзы в тангутском переводе... (в печати).

¹⁹ Отрицание 不⁴ mi помечено "птичкой": видимо, оно здесь написано ошибочно вместо послеслога 不¹ - "после", "затем", похожего по написанию.



К статье К. Б. Келинг. Рукописный фрагмент трактата Сунь цзы. Строки 31—46

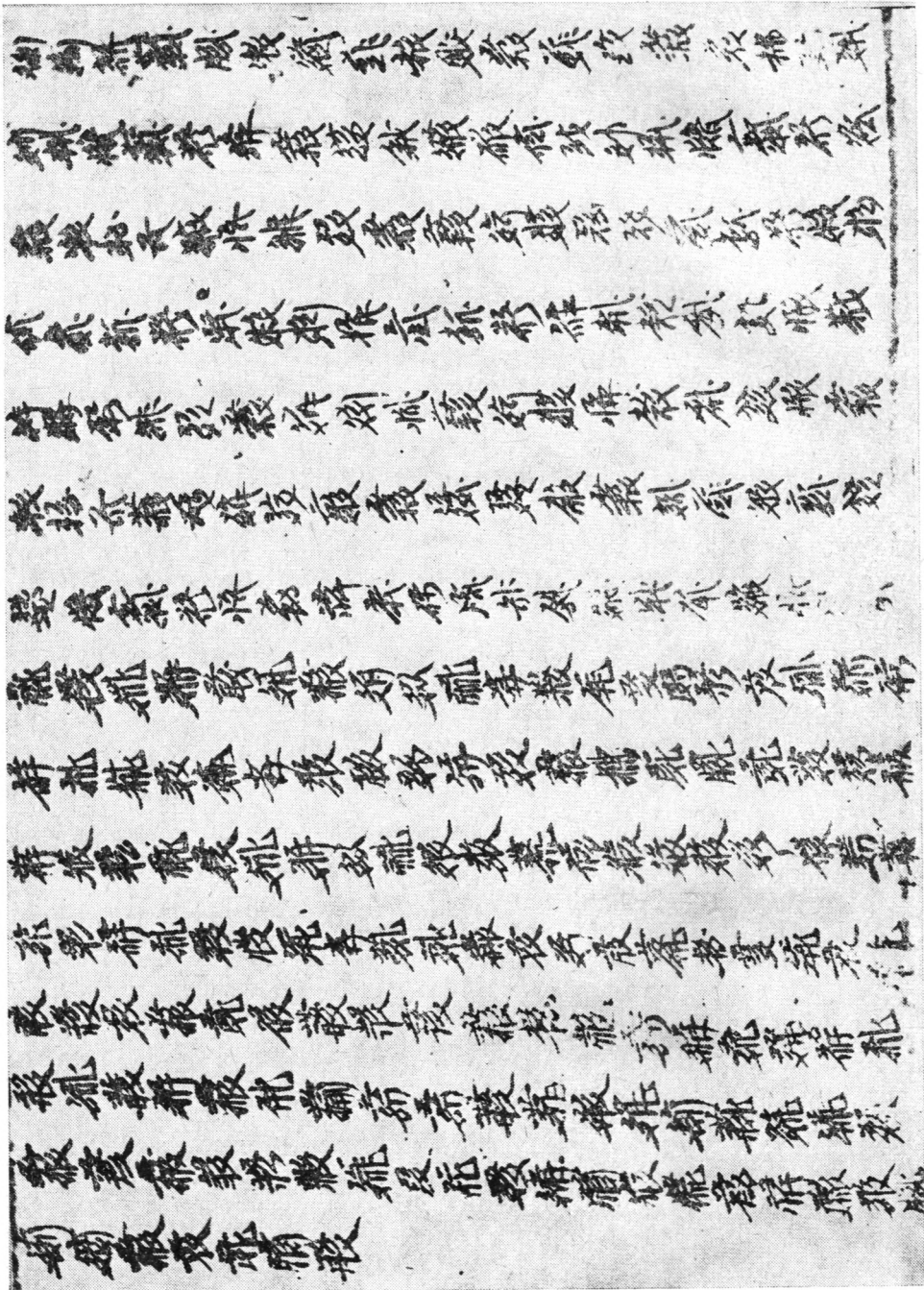
在文尚發福氣敬新濟群群本表報之誠意
 謝微爾群本表後應別為表後器而志
 尚將教爾群者福氣為和為新表高徽原
 高讓表表州群表表表群在科表非表風發
 後行解者表表好子表及後研而為後表
 尚表表樹群本及每表表之及研研表表
 楊表表到表而及後表表及表則表表
 後表表及表表表表表本相表表表表
 本表表本表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表
 表表表表表表表表表表表表表表

К статье К. Б. Келина. Рукописный фрагмент трактата Сунь цзы. Строчки 46—61





К статье К. Б. Келина. Рукописный фрагмент трактата Суль цзы. Строчки 61—76



К статье К. Б. Келинг. Рукописный фрагмент трактата Сунь цзы. Строки 76—90